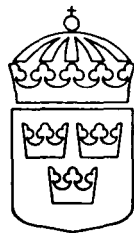


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 71

Nr 71

Konvention om kärnsäkerhet

Wien den 20 september 1994

Regeringen beslutade den 8 september 1994 att underteckna konventionen. Den 10 augusti 1995 beslutade regeringen ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos IAEA:s generaldirektör i Wien den 11 september 1995.

Konventionen har inte trätt i kraft. De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Convention on Nuclear
SafetyKonvention om kärnsä-
kerhet

Preamble

Inledning

THE CONTRACTING PARTIES

DE FÖRDRAGSSLUTANDE
PARTERNA

- | | |
|---|---|
| <p>(i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;</p> | <p>(i) som är medvetna om vikten för det internationella samfundet av att se till att användningen av kärnenergi är säker, väl reglerad och försvarbar från miljösynpunkt,</p> |
| <p>(ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;</p> | <p>(ii) som bekräftar nödvändigheten av att fortsätta att främja en hög nivå av kärnsäkerhet över hela världen,</p> |
| <p>(iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation;</p> | <p>(iii) som bekräftar att ansvaret för kärnsäkerhet vilar på den stat som har domsrätt över en kärnenergianläggning,</p> |
| <p>(iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture;</p> | <p>(iv) som önskar främja en effektiv kärnsäkerhetskultur,</p> |
| <p>(v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;</p> | <p>(v) som är medvetna om att olyckor vid kärnenergianläggningar innebär möjlig gränsöverskridande påverkan,</p> |
| <p>(vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);</p> | <p>(vi) som är medvetna om Konventionen om fysiskt skydd av kärnämne (1979), Konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (1986) och Konventionen om bistånd i händelse av en kärnteknisk olycka eller ett nödläge med radioaktiva ämnen (1986),</p> |

¹ Översättning i enlighet med den i regeringens skrivelse 1994/95: 116 intagna texten.

- | | |
|---|---|
| <p>(vii) Affirming the importance of international co-operation for the enhancement of nuclear safety through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;</p> | <p>(vii) som bekräftar vikten av internationellt samarbete för att höja kärnsäkerheten genom befintliga bilaterala och multilaterala mekanismer och genom upprättandet av denna säkerhetsberämjande konvention,</p> |
| <p>(viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;</p> | <p>(viii) som inser att denna konvention medför ett åtagande att tillämpa grundläggande säkerhetsprinciper för kärnenergianläggningar snarare än detaljerade säkerhetsnormer och att det finns internationellt formulerade riktlinjer för säkerhet som uppdateras från tid till annan och som sålunda kan tjäna till ledning för val av vid varje tidpunkt lämpliga medel för att uppnå en hög säkerhetsnivå,</p> |
| <p>(ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;</p> | <p>(ix) som bekräftar behovet av att genast påbörja utarbetandet av en internationell konvention om säker hantering av radioaktivt avfall så snart som det pågående arbetet med att utveckla grundläggande principer för avfallshantering har resulterat i en bred internationell enighet,</p> |
| <p>(x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments;</p> | <p>(x) som inser nyttan av vidare tekniskt arbete i samband med säkerheten i andra delar av kärnbränslekretsloppet och att detta arbete, då tiden är inne, kan underlätta utvecklingen av dagens eller framtidens internationella instrument,</p> |

Have agreed as follows:

har kommit överens om följande:

**CHAPTER 1.
OBJECTIVES, DEFINITIONS
AND SCOPE OF APPLICA-
TION**

**KAPITEL 1.
MÅL, DEFINITIONER OCH
TILLÄMPNINGSOMRÅDE**

Article 1
Objectives

Artikel 1
Mål

The objectives of this Convention are:

Målen för denna konvention är:

- | | |
|---|---|
| <p>(i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation;</p> | <p>(i) att uppnå och vidmakthålla en hög nivå av kärnsäkerhet över hela världen genom att stärka nationella åtgärder och internationellt samarbete innefattande, där så är lämpligt, säkerhetsanknutet tekniskt samarbete,</p> |
| <p>(ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations;</p> | <p>(ii) att upprätta och vidmakthålla effektivt skydd i kärnenergianläggningar mot möjliga strålningsfaror för att skydda individer, samhället och miljön från skadliga verkningar av joniserande strålning från sådana anläggningar,</p> |
| <p>(iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.</p> | <p>(iii) att förhindra olyckor med skadliga strålningsverkningar och att begränsa sådana verkningar om de skulle inträffa.</p> |

Article 2
Definitions

Artikel 2
Definitioner

For the purpose of this Convention:

I denna konvention avses med

- | | |
|---|---|
| <p>(i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under</p> | <p>(i) "kärnenergianläggning" för varje fördragsslutande part, varje landbaserat kärnkraftverk under dess doms-</p> |
|---|---|

its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body.

rätt, inbegripna sådana anläggningar för lagring, hantering och bearbetning av radioaktiva material som finns på samma förläggingsplats och som är direkt anknutna till driften av kärnkraftverket. En sådan anläggning upphör att vara en kärnenergianläggning när alla kärnbränsleelement för all framtid avlägsnats från reaktorhärden och på ett säkert sätt lagrats i enlighet med godkända förfarings-sätt och ett program för avveckling har godkänts av tillsynsorganet,

(ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations.

(ii) "tillsynsorgan" för varje fördragsslutande part, varje organ som av den fördragsslutande parten tilldelats rättslig befogenhet att medge tillstånd och att meddela föreskrifter om förläggning, utformning, uppförande, idrifttagning, drift och avveckling av kärnenergianläggningar,

(iii) "licence" means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

(iii) "tillstånd" varje behörighetsförklaring meddelad av tillsynsorganet till sökanden att ha ansvaret för förläggningen, utformningen, uppförandet, idrifttagningen och avvecklingen av en kärnenergianläggning.

Article 3 Scope of Application

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

Artikel 3 Tillämpningsområde

Denna konvention skall tillämpas på kärnenergianläggningars säkerhet

**CHAPTER 2.
OBLIGATIONS**

(a) General Provisions

Article 4
Implementing Measures

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

Article 5
Reporting

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

Article 6
Existing Nuclear Installations

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The

**KAPITEL 2.
SKYLDIGHETER**

a) Allmänna bestämmelser

Artikel 4
Åtgärder för genomförande

Varje fördragsslutande part skall, inom ramen för sin nationella rätt, vidta de lagstiftande, föreskrivande och förvaltningmässiga mått och steg som är nödvändiga för att genomföra sina skyldigheter enligt denna konvention.

Artikel 5
Rapportering

Varje fördragsslutande part skall, före varje sådant möte som avses i Artikel 20, för granskning ge in en rapport om de åtgärder som den har vidtagit för att uppfylla varje skyldighet enligt denna konvention.

Artikel 6
Befintliga kärnenergianläggningar

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att vid tiden för konventionens ikraftträdande befintliga kärnenergianläggningars säkerhet granskas så snart som möjligt. Då så är nödvändigt i ljuset av denna konvention skall den fördragsslutande parten säkerställa att alla rimligen genomförbara förbättringar görs skyndsamt för att höja kärnenergianläggningens säkerhet. Om sådan höjning inte kan åstadkommas, skall planer genomföras för att stänga av kärnenergianläggningen så snart som det är praktiskt möjligt. Tidsplanen för avstängningen

timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

får beakta hela energisituationen och möjliga alternativ såväl som samhällelig, miljömässig och ekonomisk påverkan.

(b) Legislation and regulation

b) Lagstiftning och annan regelgivning

Article 7

Legislative and Regulatory Framework

Artikel 7

Lagstiftning och övrigt regelverk

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.

1. Varje fördragsslutande part skall införa och vidmakthålla en lagstiftning och ett regelverk i övrigt för att styra kärnenergianläggnings säkerhet.

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

2. Lagstiftningen och regelverket i övrigt skall sörja för

(i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;

(i) upprättande av tillämpliga nationella krav och bestämmelser för säkerhet,

(ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;

(ii) ett system för tillståndsgivning med avseende på kärnenergianläggningar och på förbud mot drift av en kärnenergianläggning utan tillstånd,

(iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;

(iii) ett system för regelmässig inspektion och värdering av kärnenergianläggningar för att trygga uppfyllandet av tillämpliga bestämmelser och villkor för tillstånd,

(iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

(iv) framtvingande av uppfyllelsen av tillämpliga bestämmelser och villkor, innefattande tillfällig avstängning, ändring av bestämmelser och villkor och återkallelse av tillstånd.

Article 8
Regulatory Body

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

Article 9
Responsibility of the Licence Holder

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

(c) General Safety Considerations

Article 10
Priority to Safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear

Artikel 8
Tillsynsorgan

1. Varje fördragsslutande part skall upprätta eller utse ett tillsynsorgan som anförtros genomförandet av den lagstiftning och det regelverk som avses i Artikel 7 och som tilldelas den befogenhet, den kompetens och de finansiella och mänskliga resurser som behövs för att fullgöra sina tilldelade skyldigheter.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa en effektiv åtskillnad mellan tillsynsorganets funktioner och de funktioner som tillkommer någon annan instans eller organisation, som ägnar sig åt främjandet eller utnyttjandet av kärnenergi.

Artikel 9
Tillståndshavarens ansvar

Varje fördragsslutande part skall se till, att det primära ansvaret för en kärnenergianläggnings säkerhet vilar på innehavaren av ifrågavarande tillstånd, och skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att varje sådan tillståndshavare axlar sitt ansvar

c) Allmänna säkerhetsöverväganden

Artikel 10
Prioritet åt säkerhet

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att alla organisationer som sysslar med verksamheter som har ett

installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

direkt samband med kärnenerginläggningar antar förhållningssätt som ger vederbörlig prioritet åt kärnsäkerhet.

Article 11

Financial and Human Resources

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

Artikel 11

Finansiella och mänskliga resurser

1. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att tillräckliga finansiella resurser finns tillgängliga för att stödja varje kärnenergianläggnings säkerhet under hela dess livstid.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att kvalificerad personal i tillräckligt antal samt med lämplig utbildning, övning och återkommande övning finns tillgänglig för alla säkerhetsanknutna verksamheter vid eller för varje kärnenergianläggning under hela dess livstid.

Article 12

Human Factors

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

Artikel 12

Mänskliga faktorer

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att möjligheter och begränsningar i mänsklig förmåga tas med i beräkningen under en kärnenergianläggnings hela livstid.

Article 13

Quality Assurance

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

Artikel 13

Kvalitetssäkring

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att program för kvalitetssäkring upprättas och genomförs i syfte att trygga att specificerade krav för all verksamhet som är viktig för kärnsäkerheten är tillfredsställande uppfyllda under en kärnenergianläggnings hela livstid.

Article 14

Assessment and Verification of Safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated, in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body.
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

Article 15

Radiation Protection

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

Artikel 14

Granskning och bestyrkande av säkerheten

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att

- (i) omfattande och systematiska säkerhetsvärderingar utförs före uppförande och idrifttagning av en kärnenergianläggning och under hela dess livstid. Sådana värderingar skall dokumenteras väl, uppdateras efter hand i ljuset av drifterfarenheter och ny säkerhetsinformation av betydelse samt granskas under överinseende av tillsynsorganet,
- (ii) bestyrkande genom analys, övervakning, provning och inspektion utförs för att säkerställa att det fysiska tillståndet i och driften av en kärnenergianläggning fortsätter att stå i överensstämmelse med dess konstruktionsbeskrivningar, gällande nationella säkerhetskrav och begränsningar och villkor för driften.

Artikel 15

Strålskydd

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att, under alla driftlägen, säkerställa att den strålning som personal och allmänhet utsätts för och som orsakas av en kärnenergianläggning hålls så låg som rimligen låter sig göra och att ingen individ utsätts för stråldoser som överskrider föreskrivna nationella dosgränser.

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency. For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

1. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att det inom och utanför anläggningsområdet finns planer för olycksberedskap som prövas rutinmässigt för kärnenergianläggningar och som täcker de verksamheter som skall utföras i ett nödläge med strålning. För varje ny kärnenergianläggning skall sådana planer göras upp och prövas innan drift påbörjas över en låg effektnivå som godkänns av tillsynsorganet.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att dess egen befolkning och behöriga myndigheter i stater i kärnenergianläggningens grannskap, i den utsträckning som de kan antas påverkas av ett nödläge med strålning, förses med lämplig information för beredskapsplanering och handlande i sådana nödlägen.

3. Fördragsslutande parter som inte har någon kärnenergianläggning på sitt territorium, skall, i den utsträckning som de kan antas påverkas i händelse av ett nödläge med strålning vid en kärnenergianläggning i grannskapet, vidta lämpliga åtgärder för att göra upp och pröva beredskapsplaner för sina territorier, vilka planer skall omfatta de verksamheter som skall utföras i händelse av ett sådant nödläge.

Article 17

Siting

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

Artikel 17

Förlägningsplatsen

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att lämpliga förfaringsätt fastställs och genomförs

- (i) för att utvärdera alla faktorer av betydelse när det gäller förlägningsplats som kan antas inverka på en kärnenergianläggnings säkerhet under dess planerade livstid,
- (ii) för att utvärdera en föreslagen kärnenergianläggnings troliga påverkan på individer, samhället och miljön,
- (iii) för att, om så bedöms nödvändigt, återkommande utvärdera alla sådana faktorer av betydelse som avses i punkterna (i) och (ii) för att säkerställa att kärnenergianläggningen även i fortsättningen är godtagbar från säkerhetssynpunkt,
- (iv) för att fördragsslutande parter i grannskapet av en föreslagen kärnenergianläggning rådfrågas i den utsträckning som de kan antas bli påverkade av anläggningen samt, på begäran, förses med nödvändig information så att de kan utvärdera och göra sin egen bedömning av kärnenergianläggningens sannolika påverkan från säkerhetssynpunkt på deras territorium.

Article 18
Design and Construction

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defence in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;
- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

Article 19
Operation

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme

Artikel 18
Utformning och uppförande

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att

- (i) utformningen och uppförandet av en kärnenergianläggning sörjer för flera tillförlitliga nivåer och metoder (djupförsvar) för skydd mot utsläpp av radioaktiva ämnen i syfte att förebygga att olyckor inträffar och att begränsa olyckors följdverkningar om de skulle inträffa,
- (ii) sådan teknologi som inbefattas i utformningen och uppförandet av en kärnenergianläggning kan visas genom erfarenhet och bestyrkas genom provning och analyser,
- (iii) utformningen av en kärnenergianläggning medger en tillförlitlig, stabil och lätt hanterlig drift med särskilt beaktande av mänskliga faktorer och samspelt människa-maskin.

Artikel 19
Drift

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att

- (i) det första tillståndet att driva en kärnenergianläggning grundas på en lämplig säkerhetsanalys och ett program för idrifttagning

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| | demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements; | | som visar att anläggningen, så som den är uppförd, stämmer överens med konstruktionsbeskrivningar och säkerhetskrav, |
| (ii) | operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation; | (ii) | begränsningar och villkor för drift härrörande från säkerhetsanalysen, provningar och drifterfarenheter bestäms och ses över om så är nödvändigt för att identifiera säkerhetsgränser för driften, |
| (iii) | operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures; | (iii) | drift, underhåll, inspektion och provning av en kärnenergianläggning utförs i överensstämmelse med godtagna förfaringssätt, |
| (iv) | procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents; | (iv) | förfaringssätt införs för att reagera på förutsedda drift-händelser och på olyckor, |
| (v) | necessary engineering and technical support in all safety-related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation; | (v) | nödvändigt ingenjörsmässigt och tekniskt stöd på alla säkerhetsanknutna områden finns tillgängligt under en kärnenergianläggnings hela livstid, |
| (vi) | incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body; | (vi) | händelser som har betydelse för säkerheten rapporteras i tid av tillståndshavaren till tillsynsorganet, |
| (vii) | programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other | (vii) | program för att insamla och analysera drifterfarenheter upprättas, de erhållna resultaten och de dragna slutsatserna föranleder åtgärder och att befintliga mekanismer används för att dela viktiga erfarenheter med internationella organ och |

operating organizations and regulatory bodies;

(viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

med andra driftorganisa-
tioner och tillsynsorgan,

(viii) alstrandet av radioaktivt avfall som en följd av driften av en kärnenergianläggning hålls nere till ett sådant minimum som låter sig göra för den berörda tekniska processen, i fråga om såväl aktivitet som volym, och att varje nödvändig hantering och lagring av använt bränsle och avfall som har ett direkt samband med driften och som sker på samma förläggningsplats som kärnenergianläggningen beaktar framtida behandling och slutförvar.

SÖ 1995:71

CHAPTER 3. MEETINGS OF THE CON- TRACTING PARTIES

Article 20 Review Meetings

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.

2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.

KAPITEL 3. MÖTEN MELLAN DE FÖR- DRAGSSLUTANDE PARTER- NA

Artikel 20 Granskningsmöten

1. De fördragsslutande parterna skall hålla möten (nedan kallade "granskningsmöten") för att granska de rapporter som givits in enligt Artikel 5 i överensstämmelse med de tillvägagångssätt som antagits enligt Artikel 22.

2. På sätt som bestämts i Artikel 24 kan undergrupper bestående av representanter för de fördragsslutande parterna upprättas och verka under granskningsmötena om det bedöms som nödvändigt för att granska särskilda frågor i rapporterna.

3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

3. Varje fördragsslutande part skall ha rimlig möjlighet att diskutera de rapporter som givits in av en annan fördragsslutande part och begära klargöranden i fråga om sådana rapporter.

Article 21
Timetable

Artikel 21
Tidsplan

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

1. Ett förberedande möte mellan de fördragsslutande parterna skall hållas senast sex månader efter den dag då denna konvention träder i kraft.

2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.

2. Vid detta förberedande möte skall de fördragsslutande parterna bestämma datum för det första granskningsmötet. Detta granskningsmöte skall hållas så snart som möjligt, dock senast trettio månader efter den dag då denna konvention träder i kraft.

3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

3. Vid varje granskningsmöte skall de fördragsslutande parterna bestämma datum för närmast påföljande möte. Tidsmellanrummet mellan granskningsmöten skall inte överstiga tre år.

Article 22
Procedural Arrangements

Artikel 22
Bestämmelser om tillvägagångssätt

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

1. Vid det förberedande möte som hålls enligt Artikel 21 skall de fördragsslutande parterna utarbeta och enhälligt anta arbetsordning och finansiella bestämmelser. De fördragsslutande parterna skall särskilt och i överensstämmelse med arbetsordningen fastställa

- | | |
|---|---|
| (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5; | (i) riktlinjer angående utformningen av de rapporter som skall ges in enligt Artikel 5, |
| (ii) a date for the submission of such reports; | (ii) ett datum för ingivande av sådana rapporter , |
| (iii) the process for reviewing such reports. | (iii) tillvägagångssättet för granskning av sådana rapporter. |

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to sub-paragraphs (i)-(iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

2. Vid granskningsmöten kan de fördragsslutande parterna, om det är nödvändigt, se över de bestämmelser som införts enligt (i)-(iii) ovan och antaga ändringar genom enhälligt beslut såvida annat inte följer av arbetsordningen. De kan även, genom enhälligt beslut, ändra arbetsordningen och de finansiella bestämmelserna.

Article 23

Extraordinary Meetings

Artikel 23

Extra möten

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

Ett extra möte med de fördragsslutande parterna skall hållas

- | | |
|---|---|
| (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or | (i) om det överenskomms av en majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar vid ett möte, varvid avstående från att rösta räknas som röstande, eller |
| (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties. | (ii) på en fördragsslutande parts skriftliga begäran, vilken inom sex månader från dess framställande delgivits de fördragsslutande parterna och om vilken det sekretariat som avses i Artikel 28 mottagit underrättelse att den biträts av en majoritet av de fördragsslutande parterna. |

Article 24
Attendance

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

Article 25
Summary Reports

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

Article 26
Languages

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in

Artikel 24
Närvaro

1. Varje fördragsslutande part skall närvara vid möten mellan de fördragsslutande parterna och företrädas vid sådana möten av en delegat, och av ersättare, experter och rådgivare i den utsträckning som bedöms nödvändig.

2. De fördragsslutande parterna får, om enhällighet föreligger, inbjuda sådan mellanstatlig organisation som har sakkunskap inom sådana ämnesområden som regleras genom denna konvention att som observatör närvara vid ett möte eller vid en särskild del av ett möte. Observatörer skall anmodas att skriftligen i förväg förklara sig beredda att följa bestämmelserna i Artikel 27.

Artikel 25
Sammanfattande rapporter

De fördragsslutande parterna skall enhälligt anta och göra tillgänglig för allmänheten en skriftlig handling som behandlar ämnen som diskuterats och slutsatser som nåtts under ett möte.

Artikel 26
Språk

1. Språken vid möten mellan de fördragsslutande parterna skall vara arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska såvida inte annat bestämts i arbetsordningen.

2. Rapporter som ges in enligt Artikel 5 skall avfattas på den ingivande fördragsslutande partens nationella språk eller på ett i överensstämmelse med arbetsordningen

the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

Article 27

Confidentiality

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

bestämt språk. Om rapporten ges in på ett annat nationellt språk än det sålunda bestämda språket, skall en översättning av rapporten till det bestämda språket ombesörjas av den fördragsslutande parten.

3. Oavsett bestämmelserna i punkt 2 åtar sig sekretariatet, om ersättning därför lämnas, översättning till det bestämda språket av rapporter som ges in på något annat mötes-språk.

Artikel 27

Sekretess

1. Denna konventions bestämmelser skall inte påverka de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt deras nationella rätt att skydda information från offentliggörande. För denna artikels syfte innefattas i "information" bland annat (i) personliga uppgifter, (ii) information som skyddas genom immaterialrättsliga rättigheter eller genom industriell eller kommersiell sekretess och (iii) information som hänför sig till nationell säkerhet eller till fysiskt skydd av kärnämne eller kärnenergianläggningar.

2. När en fördragsslutande part, inom ramen för denna konvention, lämnar information som parten anger som skyddad på sätt som beskrivs i punkt 1, skall sådan information användas endast för de ändamål för vilka den har lämnats och sekretessen för den skall iakt-tas.

3. Sekretess gäller för innehållet i debatterna under granskningen av de fördragsslutande parternas rapporter vid varje möte.

Article 28
Secretariat

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in subparagraphs i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

Artikel 28
Sekretariat

1. Internationella Atomenergiorganet (nedan benämnt IAEA) skall tillhandahålla sekretariat för möten mellan de fördragsslutande parterna.

2. Sekretariatet skall

- (i) sammankalla, förbereda och vara behjälpligt vid mötena mellan de fördragsslutande parterna,
- (ii) tillställa de fördragsslutande parterna information som mottagits eller upprättats i enlighet med denna konventions bestämmelser.

De kostnader som uppstår för IAEA vid utförande av de uppgifter som avses i (i) och (ii) ovan skall bestridas av IAEA som en del av dess reguljära budget.

3. De fördragsslutande parterna kan, om enhällighet föreligger, anmoda IAEA att tillhandahålla andra tjänster till stöd för möten mellan de fördragsslutande parterna. IAEA kan tillhandahålla sådana tjänster om de kan utföras inom dess program och reguljära budget. Om detta inte skulle vara möjligt, kan IAEA tillhandahålla sådana tjänster, om frivillig finansiering består från annat håll.

**CHAPTER 4.
FINAL CLAUSES AND
OTHER PROVISIONS**

**KAPITEL 4.
SLUTBESTÄMMELSER M.M.**

SÖ 1995: 71

Article 29

Resolution of Disagreements

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

Article 30

Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4.

(i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

Artikel 29

Lösande av tvister

I händelse av tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall de fördragsslutande parterna samråda inom ramen för ett möte mellan de fördragsslutande parterna i syfte att bilägga tvisten.

Artikel 30

Undertecknande, ratifikation, antagande, godkännande, anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande för samtliga stater vid IAEA:s huvudkontor i Wien från den 20 september 1994 till dess den träder i kraft.

2. Denna konvention skall ratificeras, antas eller godkännas av de stater som undertecknat den.

3. Efter ikraftträdandet skall denna konvention vara öppen för anslutning av samtliga stater.

4.

(i) Denna konvention skall vara öppen för undertecknande eller anslutning av regionala organisationer av förenande eller annan natur under förutsättning att en sådan organisation består av suveräna stater och är behörig att förhandla om samt ingå och tillämpa internationella överenskommelser i frågor som täcks av denna konvention.

- | | |
|---|--|
| <p>(ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.</p> | <p>(ii) Sådana organisationer skall i de frågor som ligger inom deras behörighet på egen hand utöva de rättigheter och fullgöra de skyldigheter som denna konvention förelägger de fördragsslutande staterna.</p> |
| <p>(iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.</p> | <p>(iii) När en sådan organisation blir part i denna konvention skall den tillstålla den depositarie som avses i Artikel 34 en förklaring som anger dess medlemsstater, vilka artiklar i denna konvention som är tillämpliga på den och omfattningen av dess behörighet inom det område som täcks av dessa artiklar.</p> |
| <p>(iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.</p> | <p>(iv) En sådan organisation skall inte förfoga över någon röst utöver de röster som dess medlemsstater förfogar över.</p> |

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

5. Ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien.

Article 31

Entry into Force

Artikel 31

Ikraftträdande

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved critically in a reactor core.

1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarien av det tjuugoandra ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet inbegripet instrumentet från sjuutton stater som var och en har minst en kärnenergianläggning som har uppnått kriticitet i en reaktorhård.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

2. För varje stat eller regional organisation av förenande eller annan natur som ratificerar, antar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter dagen för deponeringen av det sista instrument som behövs för att uppfylla villkoren enligt punkt 1, träder denna konvention i kraft den nittionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarien av vederbörliga instrument från en sådan stat eller organisation.

Article 32

Amendments to the Convention

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one

Artikel 32

Ändringar i konventionen

1. En fördragsslutande part kan föreslå en ändring i denna konvention. Föreslagna ändringar skall övervägas vid ett granskningsmöte eller vid ett extra möte.

2. Texten till en föreslagen ändring och skälen för den skall tillställas depositarien, som omedelbart skall delge de fördragsslutande parterna förslaget och minst nittio dagar före det möte inför vilket det har givits in för övervägande. Depositarien skall till de fördragsslutande parterna överlämna de kommentarer till sådant förslag som han tagit emot.

3. De fördragsslutande parterna skall, efter att ha övervägt den föreslagna ändringen, avgöra huruvida de enhälligt vill anta den, eller, om enhällighet inte föreligger, de vill hänskjuta den till en diplomatkonferens. Ett beslut att hänskjuta en föreslagen ändring till en diplomatkonferens kräver två tredjedels röstmajoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar på mötet under

half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Absentions shall be considered as voting.

förutsättning att minst hälften av de fördragsslutande parterna är närvarande vid tidpunkten för omröstningen. Avstående från att rösta räknas som att rösta.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

4. Diplomatkonferensen för att överväga och anta ändringar i denna konvention skall sammankallas av depositarien och hållas senast ett år efter vederbörligt beslut fattat i enlighet med punkt 3 i denna artikel. Diplomatkonferensen skall sträva efter att se till att ändringar antas enhälligt. Om detta inte skulle vara möjligt, skall ändringar antas med två tredjedels majoritet av samtliga fördragsslutande parter.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

5. Ändringar i denna konvention, som antagits enligt punkt 3 och 4 ovan skall ratificeras, antas, godkännas eller bekräftas av de fördragsslutande parterna och träda i kraft för de fördragsslutande parter, som har ratificerat, antagit, godkänt eller bekräftat dem, den nittionde dagen efter depositariens mottagande av vederbörliga instrument från minst tre fjärdedelar av de fördragsslutande parterna. För en fördragsslutande part som därefter ratificerar, antar, godkänner eller bekräftar sagda ändringar, träder ändringarna i kraft den nittionde dagen efter det att den fördragsslutande parten har deponerat vederbörligt instrument.

Article 33
Denunciation

Artikel 33
Uppsägning

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

1. En fördragsslutande part får säga upp denna konvention genom skriftlig notifikation till depositarien.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.</p> | <p>2. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då depositarien mottog notifikationen eller vid en sådan senare tidpunkt som angivits i notifikationen.</p> |
|---|--|

Article 34

Depositary

Artikel 34

Depositarie

- | | |
|---|--|
| <p>1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.</p> | <p>1. IAEA:s generaldirektör skall vara depositarie för denna konvention.</p> |
| <p>2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:</p> | <p>2. Depositarien skall underrätta de fördragsslutande parterna om</p> |
| <p>(i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;</p> | <p>(i) undertecknande av denna konvention och deponering av ratifikations-, antagande-, godkännande- och anslutningsinstrument i enlighet med artikel 30,</p> |
| <p>(ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;</p> | <p>(ii) dagen då konventionen träder i kraft i enlighet med artikel 31,</p> |
| <p>(iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;</p> | <p>(iii) notifikationer om uppsägning av konventionen och dagen för dessa, vilka gjorts i enlighet med artikel 33,</p> |
| <p>(iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.</p> | <p>(iv) de föreslagna ändringar i denna konvention som givits in av de fördragsslutande parterna, de ändringar som antagits av vederbörande diplomatkonferens eller av möte mellan de fördragsslutande parterna samt dagen för ikraftträdandet av sagda ändringar i enlighet med artikel 32.</p> |

Article 35
Authentic Texts

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

Artikel 35
Autentiska texter

Originalen till denna konvention, av vilken de arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna är lika giltiga, skall deponeras hos depositarien, som skall sända bestyrkta kopior därav till de fördragslutande parterna.

CONVENTION SUR LA SURETE NUCLEAIRE**PREAMBULE****LES PARTIES CONTRACTANTES**

- i) Conscientes de l'importance pour la communauté internationale qu'il soit fait en sorte que l'utilisation de l'énergie nucléaire soit sûre, bien réglementée et écologiquement rationnelle;
- ii) Réaffirmant la nécessité de continuer à promouvoir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier;
- iii) Réaffirmant que la responsabilité de la sûreté nucléaire incombe à l'Etat sous la juridiction duquel se trouve une installation nucléaire;
- iv) Désireuses de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire;
- v) Conscientes que les accidents survenant dans les installations nucléaires peuvent avoir des incidences transfrontières;
- vi) Ayant présentes à l'esprit la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1979), la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986) et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986);
- vii) Affirmant l'importance de la coopération internationale pour améliorer la sûreté nucléaire par le biais des mécanismes bilatéraux et multilatéraux existants et de l'élaboration de la présente Convention incitative;
- viii) Considérant que la présente Convention comporte l'engagement d'appliquer des principes fondamentaux de sûreté pour les installations nucléaires plutôt que des normes de sûreté détaillées et qu'il existe, en matière de sûreté, des orientations définies au niveau international qui sont actualisées de temps à autre et qui peuvent donc donner des indications sur les moyens les plus récents d'atteindre un haut niveau de sûreté;
- ix) Affirmant la nécessité d'entreprendre rapidement l'élaboration d'une convention internationale sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs dès que le processus d'élaboration des fondements de la sûreté de la gestion des déchets qui est en cours aura abouti à un large accord international;
- x) Considérant qu'il est utile de poursuivre les travaux techniques sur la sûreté d'autres parties du cycle du combustible nucléaire et que ces travaux pourraient, à terme, faciliter le développement des instruments internationaux actuels ou futurs;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS, DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE PREMIER. OBJECTIFS

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

- i) Atteindre et maintenir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier grâce à l'amélioration des mesures nationales et de la coopération internationale, et notamment, s'il y a lieu, de la coopération technique en matière de sûreté;
- ii) Etablir et maintenir, dans les installations nucléaires, des défenses efficaces contre les risques radiologiques potentiels afin de protéger les individus, la société et l'environnement contre les effets nocifs des rayonnements ionisants émis par ces installations;
- iii) Prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques et atténuer ces conséquences au cas où de tels accidents se produiraient.

ARTICLE 2. DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

- i) Par "*installation nucléaire*", il faut entendre, pour chaque Partie contractante, toute centrale électronucléaire civile fixe relevant de sa juridiction, y compris les installations de stockage, de manutention et de traitement des matières radioactives qui se trouvent sur le même site et qui sont directement liées à l'exploitation de la centrale électronucléaire. Une telle centrale cesse d'être une installation nucléaire lorsque tous les éléments combustibles nucléaires ont été retirés définitivement du coeur du réacteur et stockés de façon sûre conformément aux procédures approuvées, et qu'un programme de déclassement a été approuvé par l'organisme de réglementation;
- ii) Par "*organisme de réglementation*", il faut entendre, pour chaque Partie contractante, un ou plusieurs organismes investis par celle-ci du pouvoir juridique de délivrer des autorisations et d'élaborer la réglementation en matière de choix de site, de conception, de construction, de mise en service, d'exploitation ou de déclassement des installations nucléaires.
- iii) Par "*autorisation*", il faut entendre toute autorisation que l'organisme de réglementation délivre au requérant et qui lui confère la responsabilité du choix de site, de la conception, de la construction, de la mise en service, de l'exploitation ou du déclassement d'une installation nucléaire;

ARTICLE 3. CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention s'applique à la sûreté des installations nucléaires.

CHAPITRE 2. OBLIGATIONS

a) Dispositions générales

ARTICLE 4. MESURES D'APPLICATION

Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 5. PRESENTATION DE RAPPORTS

Chaque Partie contractante présente pour examen, avant chacune des réunions visées à l'article 20, un rapport sur les mesures qu'elle a prises pour remplir chacune des obligations énoncées dans la présente Convention.

ARTICLE 6. INSTALLATIONS NUCLEAIRES EXISTANTES

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que la sûreté des installations nucléaires qui existent au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard soit examinée dès que possible. Lorsque cela est nécessaire dans le cadre de la présente Convention, la Partie contractante fait en sorte que toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement être apportées le soient de façon urgente en vue de renforcer la sûreté de l'installation nucléaire. Si un tel renforcement n'est pas réalisable, il convient de programmer l'arrêt de l'installation nucléaire dès que cela est possible en pratique. Pour l'échéancier de mise à l'arrêt, il peut être tenu compte de l'ensemble du contexte énergétique et des solutions de remplacement possibles, ainsi que des conséquences sociales, environnementales et économiques.

b) Législation et réglementation

ARTICLE 7. CADRE LEGISLATIF ET REGLEMENTAIRE

1. Chaque Partie contractante établit et maintient en vigueur un cadre législatif et réglementaire pour régir la sûreté des installations nucléaires.
2. Le cadre législatif et réglementaire prévoit :
 - i) L'établissement de prescriptions et de règlements de sûreté nationaux pertinents;
 - ii) Un système de délivrance d'autorisations pour les installations nucléaires et l'interdiction d'exploiter une installation nucléaire sans autorisation;
 - iii) Un système d'inspection et d'évaluation réglementaires des installations nucléaires pour vérifier le respect des règlements applicables et des conditions des autorisations;

- iv) Des mesures destinées à faire respecter les règlements applicables et les conditions des autorisations, y compris la suspension, la modification ou le retrait de celles-ci.

ARTICLE 8. ORGANISME DE REGLEMENTATION

1. Chaque Partie contractante crée ou désigne un organisme de réglementation chargé de mettre en oeuvre les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 7, et doté des pouvoirs, de la compétence et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui sont assignées.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour assurer une séparation effective des fonctions de l'organisme de réglementation et de celles de tout autre organisme ou organisation chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

ARTICLE 9. RESPONSABILITE DU TITULAIRE D'UNE AUTORISATION

Chaque Partie contractante fait le nécessaire pour que la responsabilité première de la sûreté d'une installation nucléaire incombe au titulaire de l'autorisation correspondante et prend les mesures appropriées pour que chaque titulaire d'une autorisation assume sa responsabilité.

c) Considérations générales de sûreté

ARTICLE 10. PRIORITE A LA SURETE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que toutes les organisations qui mènent des activités concernant directement les installations nucléaires établissent des stratégies accordant la priorité requise à la sûreté nucléaire.

ARTICLE 11. RESSOURCES FINANCIERES ET HUMAINES

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des ressources financières adéquates soient disponibles pour les besoins de la sûreté de chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'un nombre suffisant d'agents qualifiés ayant été formés, entraînés et recyclés comme il convient soient disponibles pour toutes les activités liées à la sûreté qui sont menées dans ou pour chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.

ARTICLE 12. FACTEURS HUMAINS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que les possibilités et les limites de l'action humaine soient prises en compte pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

ARTICLE 13. ASSURANCE DE LA QUALITE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des programmes d'assurance de la qualité soient établis et exécutés en vue de garantir que les exigences spécifiées pour toutes les activités importantes pour la sûreté nucléaire sont respectées pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

ARTICLE 14. EVALUATION ET VERIFICATION DE LA SURETE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour qu'il soit procédé à :

- i) Des évaluations de sûreté approfondies et systématiques avant la construction et la mise en service d'une installation nucléaire et pendant toute la durée de sa vie. Ces évaluations sont solidement étayées, actualisées ultérieurement compte tenu de l'expérience d'exploitation et d'informations nouvelles importantes concernant la sûreté, et examinées sous l'autorité de l'organisme de réglementation;
- ii) Des vérifications par analyse, surveillance, essais et inspections afin de veiller à ce que l'état physique et l'exploitation d'une installation nucléaire restent conformes à sa conception, aux exigences nationales de sûreté applicables et aux limites et conditions d'exploitation.

ARTICLE 15. RADIOPROTECTION

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans toutes les conditions normales de fonctionnement, l'exposition aux rayonnements ionisants des travailleurs et du public due à une installation nucléaire soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre et qu'aucun individu ne soit exposé à des doses de rayonnement qui dépassent les limites de dose prescrites au niveau national.

ARTICLE 16. ORGANISATION POUR LES CAS D'URGENCE

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'il existe, pour les installations nucléaires, des plans d'urgence internes et externes qui soient testés périodiquement et qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence.

Pour toute installation nucléaire nouvelle, de tels plans sont élaborés et testés avant qu'elle ne commence à fonctionner au-dessus d'un bas niveau de puissance approuvé par l'organisme de réglementation.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées par une situation d'urgence radiologique, sa propre population et les autorités compétentes des Etats avoisinant l'installation nucléaire reçoivent des informations appropriées aux fins des plans et des interventions d'urgence.

3. Les Parties contractantes qui n'ont pas d'installation nucléaire sur leur territoire, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées en cas de situation d'urgence radiologique dans une installation nucléaire voisine, prennent les mesures appropriées afin d'élaborer et de tester des plans d'urgence pour leur territoire qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence de cette nature.

d) Sûreté des installations

ARTICLE 17. CHOIX DE SITE

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que les procédures appropriées soient mises en place et appliquées en vue :

- i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté d'une installation nucléaire pendant la durée de sa vie prévue;
- ii) D'évaluer les incidences qu'une installation nucléaire en projet est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement;
- iii) De réévaluer, selon les besoins, tous les facteurs pertinents mentionnés aux alinéas i) et ii) de manière à garantir que l'installation nucléaire reste acceptable du point de vue de la sûreté;
- iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une installation nucléaire en projet dans la mesure où cette installation est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et, à leur demande, de leur communiquer les informations nécessaires afin qu'elles puissent évaluer et apprécier elles-mêmes l'impact possible sur leur propre territoire de l'installation nucléaire du point de vue de la sûreté.

ARTICLE 18. CONCEPTION ET CONSTRUCTION

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Lors de la conception et de la construction d'une installation nucléaire, plusieurs niveaux et méthodes de protection fiables (défense en profondeur) soient prévus contre le rejet de matières radioactives, en vue de prévenir les accidents et d'atténuer leurs conséquences radiologiques au cas où de tels accidents se produiraient;
- ii) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation nucléaire soient éprouvées par l'expérience ou qualifiées par des essais ou des analyses;
- iii) La conception d'une installation nucléaire permette un fonctionnement fiable, stable et facilement maîtrisable, les facteurs humains et l'interface homme-machine étant pris tout particulièrement en considération.

ARTICLE 19. EXPLOITATION

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin que :

- i) L'autorisation initiale d'exploiter une installation nucléaire se fonde sur une analyse de sûreté appropriée et un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;
- ii) Les limites et conditions d'exploitation découlant de l'analyse de sûreté, des essais et de l'expérience d'exploitation soient définies et révisées si besoin est pour délimiter le domaine dans lequel l'exploitation est sûre;

- iii) L'exploitation, la maintenance, l'inspection et les essais d'une installation nucléaire soient assurés conformément à des procédures approuvées;
- iv) Des procédures soient établies pour faire face aux incidents de fonctionnement prévus et aux accidents;
- v) L'appui nécessaire en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire;
- vi) Les incidents significatifs pour la sûreté soient notifiés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation correspondante à l'organisme de réglementation;
- vii) Des programmes de collecte et d'analyse des données de l'expérience d'exploitation soient mis en place, qu'il soit donné suite aux résultats obtenus et aux conclusions tirées, et que les mécanismes existants soient utilisés pour mettre les données d'expérience importantes en commun avec des organismes internationaux et avec d'autres organismes exploitants et organismes de réglementation;
- viii) La production de déchets radioactifs résultant de l'exploitation d'une installation nucléaire soit aussi réduite que possible compte tenu du procédé considéré, du point de vue à la fois de l'activité et du volume, et que, pour toute opération nécessaire de traitement et de stockage provisoire de combustible irradié et de déchets directement liés à l'exploitation et se trouvant sur le même site que celui de l'installation nucléaire, il soit tenu compte du conditionnement et du stockage définitif.

CHAPITRE 3. REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 20. REUNIONS D'EXAMEN

1. Les Parties contractantes tiennent des réunions (ci-après dénommées "réunions d'examen") pour examiner les rapports présentés en application de l'article 5, conformément aux procédures adoptées en vertu de l'article 22.
2. Sous réserve des dispositions de l'article 24, des sous-groupes composés de représentants des Parties contractantes peuvent être constitués et siéger pendant les réunions d'examen, lorsque cela est jugé nécessaire pour examiner des sujets particuliers traités dans les rapports.
3. Chaque Partie contractante a une possibilité raisonnable de discuter les rapports présentés par les autres Parties contractantes et de demander des précisions à leur sujet.

ARTICLE 21. CALENDRIER

1. Une réunion préparatoire des Parties contractantes se tient dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

SÖ 1995:71

2. Lors de cette réunion préparatoire, les Parties contractantes fixent la date de la première réunion d'examen. Celle-ci a lieu dès que possible dans un délai de trente mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. A chaque réunion d'examen, les Parties contractantes fixent la date de la réunion d'examen suivante. L'intervalle entre les réunions d'examen ne doit pas dépasser trois ans.

ARTICLE 22. ARRANGEMENTS RELATIFS A LA PROCEDURE

1. A la réunion préparatoire tenue en application de l'article 21, les Parties contractantes établissent et adoptent par consensus des Règles de procédure et des Règles financières. Les Parties contractantes fixent en particulier et conformément aux Règles de procédure :

- i) Des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports à présenter en application de l'article 5;
- ii) Une date pour la présentation des rapports en question;
- iii) La procédure d'examen de ces rapports.

2. Aux réunions d'examen, les Parties contractantes peuvent, au besoin, réexaminer les arrangements pris en vertu des alinéas i) à iii) ci-dessus et adopter des révisions par consensus, sauf disposition contraire des Règles de procédure. Elles peuvent aussi amender les Règles de procédure et les Règles financières, par consensus.

ARTICLE 23. REUNIONS EXTRAORDINAIRES

Une réunion extraordinaire des Parties contractantes se tient :

- i) S'il en est ainsi décidé par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes lors d'une réunion, les abstentions étant considérées comme des votes;
- ii) Sur demande écrite d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter du moment où cette demande a été communiquée aux Parties contractantes et où le secrétariat visé à l'article 28 a reçu notification du fait que la demande a été appuyée par la majorité d'entre elles.

ARTICLE 24. PARTICIPATION

1. Chaque Partie contractante participe aux réunions des Parties contractantes; elle y est représentée par un délégué et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, par des suppléants, des experts et des conseillers.

2. Les Parties contractantes peuvent inviter, par consensus, toute organisation intergouvernementale qui est compétente pour des questions régies par la présente Convention à assister, en qualité d'observateur, à toute réunion ou à certaines séances d'une réunion. Les observateurs sont tenus d'accepter par écrit et à l'avance les dispositions de l'article 27.

ARTICLE 25. RAPPORTS DE SYNTHÈSE

Les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un document consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions qui ont été tirées au cours d'une réunion.

ARTICLE 26. LANGUES

1. Les langues des réunions des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, sauf disposition contraire des Règles de procédure.
2. Tout rapport présenté en application de l'article 5 est établi dans la langue nationale de la Partie contractante qui le présente ou dans une langue désignée unique à déterminer dans les Règles de procédure. Au cas où le rapport est présenté dans une langue nationale autre que la langue désignée, une traduction du rapport dans la langue désignée est fournie par la Partie contractante.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, s'il est dédommagé, le secrétariat se charge de la traduction dans la langue désignée des rapports soumis dans toute autre langue de la réunion.

ARTICLE 27. CONFIDENTIALITE

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation, de protéger des informations contre leur divulgation. Aux fins du présent article, le terme "informations" englobe notamment i) les données à caractère personnel; ii) les informations protégées par des droits de propriété intellectuelle ou par le secret industriel ou commercial; et iii) les informations relatives à la sécurité nationale ou à la protection physique des matières ou des installations nucléaires.
2. Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, une Partie contractante fournit des informations en précisant qu'elles sont protégées comme indiqué au paragraphe 1, ces informations ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et leur caractère confidentiel est respecté.
3. La teneur des débats qui ont lieu au cours de l'examen des rapports par les Parties contractantes à chaque réunion est confidentielle.

ARTICLE 28. SECRETARIAT

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") fait fonction de secrétariat des réunions des Parties contractantes.
2. Le secrétariat :
 - i) Convoque les réunions des Parties contractantes, les prépare et en assure le service;
 - ii) Transmet aux Parties contractantes les informations reçues ou préparées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Les dépenses encourues par l'Agence pour s'acquitter des tâches prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus sont couvertes par elle au titre de son budget ordinaire.

3. Les Parties contractantes peuvent, par consensus, demander à l'Agence de fournir d'autres services pour les réunions des Parties contractantes. L'Agence peut fournir ces services s'il est possible de les assurer dans le cadre de son programme et de son budget ordinaire. Au cas où cela ne serait pas possible, l'Agence peut fournir ces services s'ils sont financés volontairement par une autre source.

CHAPITRE 4. CLAUSES FINALES ET DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 29. REGLEMENT DES DESACCORDS

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes tiennent des consultations dans le cadre d'une réunion des Parties contractantes en vue de régler ce désaccord.

ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION, ADHESION

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence, à Vienne, à partir du 20 septembre 1994 et jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

4. i) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune de ces organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

ii) Dans leurs domaines de compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.

iii) En devenant Partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire visé à l'article 34 une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres, quels articles de la présente Convention lui sont applicables, et quelle est l'étendue de sa compétence dans le domaine couvert par ces articles.

iv) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 31. ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par dix-sept Etats possédant chacun au moins une installation nucléaire dont un réacteur a divergé.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère après la date de dépôt du dernier instrument requis pour que les conditions énoncées au paragraphe 1 soient remplies, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, de l'instrument approprié par cet Etat ou cette organisation.

ARTICLE 32. AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la présente Convention. Les amendements proposés sont examinés lors d'une réunion d'examen ou d'une réunion extraordinaire.

2. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de cet amendement sont communiqués au dépositaire qui transmet la proposition aux Parties contractantes dans les meilleurs délais, mais au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion à laquelle l'amendement est soumis pour être examiné. Toutes les observations reçues au sujet de ladite proposition sont communiquées aux Parties contractantes par le dépositaire.

3. Les Parties contractantes décident, après avoir examiné l'amendement proposé, s'il y a lieu de l'adopter par consensus ou, en l'absence de consensus, de le soumettre à une conférence diplomatique. Toute décision de soumettre un amendement proposé à une conférence diplomatique doit être prise à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la réunion, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote. Les abstentions sont considérées comme des votes.

4. La conférence diplomatique chargée d'examiner et d'adopter des amendements à la présente Convention est convoquée par le dépositaire et se tient dans un délai d'un an après que la décision appropriée a été prise conformément au paragraphe 3 du présent article. La Conférence diplomatique déploie tous les efforts possibles pour que les amendements soient adoptés par consensus. Si cela n'est pas possible, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

5. Les amendements à la présente Convention qui ont été adoptés conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou confirmation par les Parties contractantes et entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou confirmés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception, par le dépositaire, des instruments correspondants d'au moins les trois quarts desdites Parties contractantes. Pour une Partie contractante qui ratifie, accepte, approuve ou confirme ultérieurement lesdits amendements, ceux-ci entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie contractante de l'instrument correspondant.

ARTICLE 33. DENONCIATION

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit cette notification, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

ARTICLE 34. DEPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire informe les Parties contractantes :
 - i) De la signature de la présente Convention et du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 30;
 - ii) De la date à laquelle la Convention entre en vigueur, conformément à l'article 31;
 - iii) Des notifications de dénonciation de la Convention faites conformément à l'article 33 et de la date de ces notifications;
 - iv) Des projets d'amendements à la présente Convention soumis par des Parties contractantes, des amendements adoptés par la conférence diplomatique correspondante ou la réunion des Parties contractantes et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements, conformément à l'article 32.

ARTICLE 35. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire, qui en adresse des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNES, DUMENT HABILITES A CET EFFET, ONT SIGNE LA PRESENTE CONVENTION.

Fait à Vienne, le 20 septembre 1994.